

Questões fundamentais para tradutores de literatura em Libras



Tradução, Literatura e Libras
Rachel Sutton-Spence

2024.1

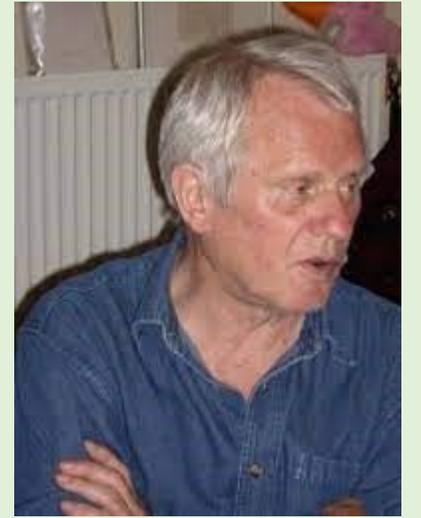


Objetivo

- Refletir sobre as questões fundamentais para um(a) tradutor(a) de poesia em Libras sobre as escolhas tradutórias.
- Questões:
 - Políticas,
 - Literárias,
 - Linguísticas,
 - Tradutórias
 - E mais...

José Lambert

- “Tanto em termos de nação como em termos de língua, as literaturas não constituem sistemas de comunicação homogêneos ou fechados, e a interação com outros tipos de comunicação (literária), de origem local ou internacional, ocorre a todo momento.” (2011, p29)



Walter Benjamin



- A Tarefa do Tradutor – 1923
- Walter Benjamin rejeita a teoria da “cópia”, que implicaria a preocupação de “assemelhar-se” ou “assimilar-se” ao sentido do original.
- “O tradutor traduz não o poema (seu conteúdo aparente), mas o modus operandi da função poética no poema, liberando na tradução o que nesse poema há de mais íntimo, sua intentio “intra-e-intersemiótica”: aquilo que no poema é “linguagem”, não meramente “língua” (CAMPOS, Da transcrição: poética e semiótica da operação tradutora 2011.p. 27

Para que serve uma tradução de no contexto de Libras?

- Prazer?
- Acessibilidade?
- Educação?
- Pesquisa? (Tradução comentada)

Quem é que escolhe os textos?

- O mercado?
- O público?
- O tradutor?
- Instituições?

Quem é o tradutor?

- Os tradutores surdos:
 - Conhecem as normas surdas literárias
 - Conhecem as normas surdas tradutórias
 - Traduzem de português para Libras
 - Traduzem de outras línguas de sinais para Libras
 - As traduções literárias – os artistas e “mestres” da Libras que traduzem ajudam o desenvolvimento das normas
 - (Munday, 2001)
- Tradutores ouvintes podem aprender muito dos tradutores surdos e trabalhar nas traduções coletivas

Quais textos são traduzidos?

- De qual língua?
 - Libras
 - Português
 - Outras línguas escritas
 - Outras línguas de sinais

Educação

- “A afinidade entre arte e educação é estreita, relaciona-se ao contato com a literatura, por meio da tradução literária registrada em suporte material (vídeo) formando vídeo-livros (ALBRES, 2015), envolve também a tradução, interpretação e adaptação de histórias para contação, sejam elas individuais, com ou sem adereços, contadas em dupla que enuncia nas duas línguas ou em dupla em que um conta a história em uma língua e o intérprete em outra língua, as duas formas são contações bilíngues.” (ALBRES, 2020)

A Lei Brasileira de Inclusão da Pessoa com Deficiência (Estatuto da Pessoa com Deficiência)

– LBI (BRASIL, 2015)

- Estabelece o direito à língua de sinais como mecanismo de acessibilidade, em diversas esferas, explicitando o “direito à cultura”, acesso em;
- “I - a bens culturais em formato acessível;
- II - a programas de televisão, cinema, teatro e outras atividades culturais e desportivas em formato acessível;
- III - a monumentos e locais de importância cultural e a espaços que ofereçam serviços ou eventos culturais e esportivos”.

Como traduzir...?

- Quais são as normas literárias surdas?
- Quais são as normas de tradução e as normas de tradução literárias?
- Quais as normas necessárias para um "ator tradutor" fazer uma tradução de um poema?

Quais os desafios para os tradutores de Libras?

- A partir do:
 - Habilidades língüísticos
 - uso lúdico da forma e do significado da língua portuguesa e Libras;
 - dialetos incomuns;
 - conhecimento dos membros da comunidade surda e dos ouvintes;
 - conhecimento dos tradutores sobre as normas literárias da cultura surda;
 - conhecimento dos tradutores sobre as normas de tradução da cultura surda (Stone, 2006)
 - papel do tradutor-ator literário de Libras.